



ANNALES
OFFICIELLES
2014

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

ÉPREUVE ÉCRITE
ÉPREUVE COMMUNE

■ *Langue vivante 2 / Espagnol*



ECRICOME
VISER PLUS HAUT

www.ecricome.org

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

■ Esprit général

Les épreuves de langues ont pour but de :

- vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales ;
- valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue.

Afin de mieux refléter l'actualité, les textes journalistiques servant de support aux différentes épreuves de langues seront nécessairement des textes publiés après le 1^{er} mai de l'année qui précède le concours.

Tous les sujets sont propres à chaque langue.

■ Sujets

Langue vivante 2

Version : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ($\pm 10\%$).

Thème : 10 phrases indépendantes (de 16 à 19 mots chacune, le total de mots n'excédant pas 170 mots) faisant appel à la grammaire et au vocabulaire de base.

Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ($\pm 10\%$), sur thème prédéterminé, dont un à traiter au choix.

■ Notation

Des principes de notations communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.

■ Exercices de traduction

Les pénalités appliquées sont fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens. Viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale.

Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française.

Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20.

Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

■ Essai

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de $\pm 10\%$; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

■ Bonifications

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

SUJET

■ Version

Jubilación

Uno llama, le dan cita para una fecha y una hora, y sorprendentemente para lo que solemos pensar de la eficacia de la Administración, suena un timbre y aparece en una pantalla la clave que le han dado para ser atendido. A la hora anunciada. El funcionario tiene dos cualidades importantes: es amable y conoce su trabajo. En pocos minutos, todas las dudas quedan resueltas sin tener que aportar ningún papel. Basta con el DNI. De lo demás se encarga el señor que te atiende, ayudado por un sistema informático potente y exacto. Y sale uno del llamado centro de contacto con la sentencia en la mano: dentro de un mes estará jubilado y comenzará a cobrar la prestación correspondiente en el banco que prefiera. El cálido aire de este otoño tardío besa la cara del protagonista. ¿Qué hacer ahora, a las diez de la mañana sabiendo que ya forma parte del ejército de pasivos? Pues tomar un café y dar una vuelta por el Retiro. Sin darse cuenta, el protagonista de la historia atenúa la velocidad habitual de su marcha y se coge las manos por la espalda. Pasea con la cabeza algo gacha y se deleita con el sabor de un café, poco tostado por una vez, en una terraza. El tiempo ha cambiado de ritmo. Discurre de otra manera, como si temiera asustar al recién llegado al estatus de la tercera edad.

Jorge M. Reverte, El País, 26 de septiembre de 20132

■ Thème

1. Viens quand tu voudras ; donne-nous cependant de tes nouvelles le plus souvent possible.
2. Pourvu que les événements dont vous parliez avant-hier ne se reproduisent plus.
3. Messieurs, quand vous aurez fini de classer ces documents, n'hésitez pas à prendre un café.
4. Les promoteurs envisageaient d'ajourner leurs projets innovants si le harcèlement administratif se poursuivait.
5. L'essor de l'artisanat de qualité ne nous surprend pas. On connaît depuis longtemps l'intérêt que lui portent les clients aisés.
6. Le directeur avait ordonné aux cadres de rendre le rapport le lendemain, même s'il manquait quelques données.
7. C'est en partant travailler que ce comptable découvrit qu'avec la grève, il arriverait en retard. Dommage !
8. Les chefs d'entreprise les plus redoutables sont ceux qui réduiront les frais de fonctionnement du personnel.
9. Moins les investisseurs feront d'efforts, plus la Bourse aura des difficultés à réagir face à la crise.
10. Il a dû vendre les trois cinquièmes de ses actions, voilà pourquoi l'avenir l'inquiète de plus en plus.

■ Essais

(au choix)

Les candidats sont priés d'indiquer le nombre de mots employés (de 225 à 275)

1. El presidente de Ecuador, Rafael Correa, anunció que abandonaba el esfuerzo de dejar intacto el parque Yasuní ITT. "No me gusta la minería, no me gusta el petróleo, pero mucho menos me gusta la miseria y la pobreza" dijo. ¿En qué medida comparte usted esta decisión? Dé ejemplos precisos».
2. ¿Hoy en día, los videojuegos se han convertido en una actividad de ocio tanto como cualquier otra pero su uso levanta polémica por los riesgos que conlleva. ¿Qué opinión tiene usted al respecto ?